

ΑΙΣΧΥΛΟΥ

ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ
ΔΕΣΜΩΤΗΣ

Μετάφραση
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗΣ

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΝΕΦΕΛΗ

ΑΘΗΝΑ 2019

ΝΕΦΕΛΗ / ΘΕΑΤΡΟ / ΑΠΑΝΤΑ Δ. ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗ

Αισχύλου, *Προμηθέας Δεσμώτης*, μετάφραση Δημήτρης Δημητριάδης

Πρώτη έκδοση, Ιούλιος 2019

Στο εξώφυλλο: Σχέδιο τού Δ. Δημητριάδη από τα *Τετράδια*

Σχεδιασμός βιβλίου: Περικλής Δουβίτσας

Επιμέλεια-τυπογραφική διόρθωση: Βαρβάρα Καρζή

ISBN: 978-960-504-266-0

Για την ελληνική γλώσσα:

© 2019, Εκδόσεις ΝΕΦΕΛΗ και Δημήτρης Δημητριάδης

Ασκληπιού 6, Αθήνα 106 80

τηλ.: 210 3639962 – fax: 210 3623093

www.nefelibooks.com



*Η μετάφραση αυτή αφιερώνεται
στον φίλτατο Έλληνα Daniel Loayza*

Ο Προμηθέας Δεσμώτης παρουσιάστηκε από το Δημοτικό Περιφερειακό Θέατρο Πάτρας στις 9 και 10 Αυγούστου 2019 στο Αρχαίο Θέατρο Επιδαύρου με τους εξής συντελεστές:

Μετάφραση: Δημήτρης Δημητριάδης
Σκηνοθεσία - Δραματουργική επεξεργασία - Ηχητικό περιβάλλον: Σταύρος Σ. Τσακίρης
Σκηνική εγκατάσταση: Κώστας Βαρώτσος
Κοστούμια - Μάσκες: Γιάννης Μετζικιώφ
Κίνηση: Marcello Magni
Φωτισμοί: Σάκης Μπιρμπίλης
Βοηθοί Σκηνοθέτη: Έφη Ρευματά, Μαρία Φλωράτου

Διανομή

Αφηγητής: Νικήτας Τσακίρογλου
Κράτος: Αλέξανδρος Μπουρδούμης
Ήφαιστος: Δημήτρης Πιατάς
Προμηθέας: Kathryn Hunter
Ωκεανός: Γεράσιμος Γεννατάς
Ιώ: Πέγκυ Τρικαλιώτη
Ερμής: Αντιγόνη Φρυδά / Κώστας Νικούλι / Ηλιάννα Μαυρομάτη
Κορυφαίος Χορού: Περικλής Βασιλόπουλος
Χορός: Αντιγόνη Φρυδά, Κώστας Νικούλι, Ηλιάννα Μαυρομάτη, Έφη Κιτσαντά, Μπέτυ Αποστόλου κι όλος ο θίασος
Βία: Δημήτρης Παγώνης / Περικλής Σκορδίλης / Νίκος Μπακάλης / Αντώνης Βλάσσης

ΠΡΟΣΩΠΑ

ΚΡΑΤΟΣ
ΗΦΑΙΣΤΟΣ
ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ
ΧΟΡΟΣ
ΩΚΕΑΝΟΣ
ΙΩ
ΕΡΜΗΣ

ΚΡΑΤΟΣ

Φτάσαμε στο ακρότατο σημείο τής γης
στη σκυθική χώρα, απάνθρωπη ερημιιά.

Ήφαιστε, πρέπει να τηρήσεις τις διαταγές
που σου έδωσε ο πατέρας, να καρφώσεις
αυτόν τον άνομο σε απόκρημνους βράχους
δεμένον άρρηκτα με ατσάλινα δεσμά. 5

Έκλεψε και δώρισε στους θνητούς άνθος
δικό σου, την φλόγα τού παντέχνου πυρός·
για τέτοιο παράπτωμα πρέπει να δικασθεί απ'
τούς θεούς, να μάθει να σκύβει στην εξουσία
τού Διός και να πάψει να είναι φιλόανθρωπος. 10

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Κράτος και Βία, η εντολή τού Διός για σας
τελείωσε, δεν υπάρχει πια κανένα εμπόδιο·
κι εγώ νιώθω άτολμος να δέσω συγγενή
θεό με την βία σε ψυχρότατο φαράγγι. 15

Με πιέζει όμως η ανάγκη να τολμήσω·
βαρύ να παραβώ τα λόγια τού πατέρα.
Υψηλόφρων γιε τής ορθοβούλου Θέμιδος
δεν θέλεις και δεν θέλω να σε καρφώσω
με άλυτα σίδερα στον απάνθρωπο βράχο, 20

ούτε φωνή ούτε μορφή ανθρώπων δεν θα
βλέπεις, θα σε καίει η αγνή φλόγα τού ήλιου
θα χάσεις το άνθος τού δέρματος· θα ποθείς
να κρύψει το φως η κοσμημένη νύχτα, όμως

πάλι ο ήλιος θα σκορπά την αυγινή πάχνη, 25
θα σε καταπονεί άένα το άχθος αυτού τού
κακού· δεν γεννήθηκε ο παρηγορητής σου.

Τέτοια σε βρήκαν απ' την φιλανθρωπία σου·
θεός δεν έσχυφες στην οργή θεών, πρόσφερες
στους θνητούς τιμές πέραν τού ορθού· γι' αυτά 30

θα φρουρείς άυπνος αυτόν τον δυσάρεστο
βράχο σε ορθοστασία με αλύγιστα γόνατα·
θα εκβάλλεις πολλούς οδυρμούς κι ανώφελους
γόους· αγύριστα γαρ τα μυαλά τού Διός·
είναι τραχύς ο νεόφερτος στην εξουσία.

35

ΚΡΑΤΟΣ

Έλα τι χασομεράς και κλαίγεςαι μάταια;
Δεν μισείς τον έχθιστο στους θεούς θεό
που έδωσε σε θνητούς το δικό σου δώρο;

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Τρομερό πράγμα η συγγένεια κι η φιλία.

ΚΡΑΤΟΣ

Συμφωνώ· πώς γίνεται όμως να μην υπακούς
στα πατρικά λόγια; δεν το φοβάσαι πιο πολύ;

40

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Πάντα ανελήητος και έμπλεος θράσους.

ΚΡΑΤΟΣ

Κανένα όφελος να τον θρηνώ αυτόν· κι εσύ
μη ματαιοπονείς για τα παντελώς ανώφελα.

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Ω χειρωναξία μου πόσο σ' έχω μισήσει.

45

ΚΡΑΤΟΣ

Γιατί την μισείς; Το πράγμα είν' απλό, για όσα
τώρα υποφέρουμε δεν φταίει καθόλου η τέχνη.

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Πάντως ας είχε πέσει ο λαχνός σε κάποιον άλλο.

ΚΡΑΤΟΣ

Όλα κανονισμένα πλην τού να άρχεις των θεών·
γιατί κανείς δεν είναι ελεύθερος πλην τού Διός. 50

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Γνωρίζω, δεν έχω τίποτε ν' αντιτείνω σ' αυτά.

ΚΡΑΤΟΣ

Βιάσου λοιπόν να τον περιτυλίξεις με δεσμά
μην τυχόν σε δει ο πατέρας να καθυστερείς.

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Όπως βλέπεις έχω έτοιμα τα χαλινάρια.

ΚΡΑΤΟΣ

Βάλτ' τα και στα δυο χέρια και χτύπα σθεναρά 55
το σφυρί, μπήξε τον στον βράχο σαν πάσσαλο.

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Αυτό το έργο περατώνω και δεν χασομερώ.

ΚΡΑΤΟΣ

Κάρφωνα κι άλλο, σφίγγε, μη χαλαρώνεις·
είναι δεινός στο να ξεφεύγει απ' τα δύσκολα.

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Αυτό το χέρι καρφώθηκε με τρόπο ακατάλυτο. 60

ΚΡΑΤΟΣ

Θηλύκωσε τώρα με ασφάλεια κι αυτό, να μάθει
ο άσοφος ότι είναι νωθρότερος απ' τον Δία.

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Κανείς δεν δικαιούται να με ψέξει εκτός από κείνον.